

ABSTRACT

Lestari. Aida B. Analysis of Translation Techniques and Readability of Jokes in Gintama Online Comic. Skripsi. Pembimbing 1: R. Pujo Handoyo, S.S., M.Hum. Pembimbing 2: Hanifa Pascarina, S.S., M.Hum. Penguji: Purwaningsih. Dyah R, S.S., M.Hum. Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan, Universitas Jenderal Soedirman, Fakultas Ilmu Budaya, Jurusan Sastra Inggris, Program Studi Sastra Inggris, Purwokerto.

This research concern on the types of jokes in Gintama online comic chapters 411-491 on *mangapark.me* and *mangaku.com* with three research questions. The first question is *what are the joke types of Gintama online comic Chapters 411-491?* It mainly describes the various types of jokes in Gintama online comic. The second research question is *what translation techniques are used by the translator on each jokes type of Gintama online comic chapters 411-491?* It describes the various translation techniques that exist in each jokes of the comic so it can help researchers to determined readability level. The last research question is *how is the readability of the translation on each jokes type of Gintama online comic chapters 411-491?*It presents several kinds of readability levels in Gintama online comic which is using the Translation Readability Assessment Instrument.

The result of this research shows that there are five types of jokes in Gintama online comic chapters 411-49. They are (1) Physical 30%, (2) Courtship 24%, (3) Self-Deprecating 24, (4) Boasting 12% and (5) Inappropriate Behavior 10%. Then, there are eleven translation techniques than can be found on each jokes of Gintama online comic. They are (1) Literal Translation 44%, (2) Variaton 26%, (3) Adaptation and (4) Particularization 6%, (5) Established Equivalent and (6) Reduction 4%, (7) Linguistic Compression, (8) Linguistic Amplification, (9) Generalization, (10) Discursive Creation, (11) Description 2%. The end of this result shows that there are two readability levels in Gintama online comic, namely (1) High Readable 90%, and (2) Less Readable 10%.

Based on the result, the researcher can be found several types of jokes in Gintama online comic translation, each type of jokes used that affect the translation process so it can be concluded how the readability quality of the comics.

Keywords: Jokes Types, Translation Techniques, Readability Translation.

ABSTRAK

Lestari. Aida B. Analysis of Translation Techniques and Readability of Jokes in Gintama Online Comic. Thesis. Supervisor 1: R. Pujo Handoyo, S.S., M.Hum. Supervisor 2: Hanifa Pascarina, S.S., M.Hum. Examiner: Purwaningsih. Dyah R, S.S., M.Hum. Ministry of Education, Culture, Research and Technology, Jenderal Soedirman University, Faculty of Humanities, English Department, English Literature Study Program, Purwokerto.

Penelitian ini membahas tentang jenis-jenis lelucon dalam komik online Gintama chapter 411-491 di mangapark.me dan mangaku.com website, dengan tiga pertanyaan penelitian. Pertanyaan pertama adalah *apa saja jenis lelucon yang ada di komik online Gintama Chapters 411-491?* Hal ini akan menggambarkan berbagai macam jenis lelucon dalam komik online Gintama. Pertanyaan penelitian kedua adalah *teknik terjemahan apa saja yang digunakan penerjemah pada setiap jenis lelucon komik online Gintama chapter 411-491?* Pada tahap ini akan diuraikan berbagai macam teknik penerjemahan yang ada pada setiap lelucon komik yang telah diteliti tadi, sehingga dapat membantu peneliti untuk menentukan tingkat keterbacaan. Pertanyaan penelitian terakhir adalah *bagaimana tingkat keterbacaan terjemahan pada setiap jenis lelucon yang ada di komik online Gintama chapter 411-491?* Akan disajikan beberapa macam tingkat keterbacaan dalam komik online Gintama dengan menggunakan Instrumen Penilaian Keterbacaan Terjemahan.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa ada lima jenis lelucon dalam komik online Gintama bab 411-49. Mereka adalah (1) Physical 30%, (2) Courtship 24%, (3) Self-Deprecating 24, (4) Boasting 12% and (5) Inappropriate Behavior 10%. Kemudian, ada sebelas teknik penerjemahan yang dapat ditemukan pada setiap lelucon komik online Gintama. Mereka adalah (1) Literal Translation 44%, (2) Variaton 26%, (3) Adaptation and (4) Particularization 6%, (5) Established Equivalent and (6) Reduction 4%, (7) Linguistic Compression, (8) Linguistic Amplification, (9) Generalization, (10) Discursive Creation, (11) Description 2%. Hasil akhir dari penelitian ini menunjukkan bahwa terdapat dua tingkat keterbacaan dalam komik online Gintama, yaitu namely (1) High Readable 90% and (2) Less Readable 10%.

Berdasarkan hasil penelitian, peneliti dapat menemukan beberapa jenis lelucon dalam terjemahan komik online Gintama, setiap jenis lelucon menggunakan teknik terjemahan yang berbeda, yang dapat mempengaruhi proses penerjemahan sehingga kita dapat menyimpulkan bagaimana kualitas keterbacaan komik tersebut.

Kata kunci: Jokes Types, Translation Techniques, Readability Translation.